

彭增安著
学林出版社

语用

YUYONG

修辞

XIUCI

文化

WENHUA





语用·修辞·文化

作 者	彭增安
特约编辑	余 石
责任编辑	雷群明
封面设计	郭伟星
出 版	学林出版社(上海钦州南路81号3楼) 电话: 64515005 传真: 64515005
发 行	新华书店上海发行所 学林图书发行部(文庙路 120 号) 电话: 63768461 传真: 63768540
印 刷	上海港东印刷厂印刷
开 本	850×1168 1/32
印 张	6.25
字 数	14 万
插 页	4
版 次	1998 年 12 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	3000 册
书 号	ISBN 7-80616-526-6/H·10
定 价	11.00 元

序

陈光磊

现代语言学的—个显著特点,就是非常重视研究语言如何运用于社会交际。这样,语用学研究的新鲜课题跟修辞学研究的传统课题也就会有某种沟通和结合,因为语用学和修辞学都要对语言的运用加以研究,尽管它们各自的目标并不完全一致。可以说,传统的修辞学里已经蕴含着有关语用的问题,只是它偏重于语言运用的论辩、说服,特别是审美方面的研究;新兴的语用学里也包含着有关修辞问题,只是它更着眼于语言使用的社会功能、交际用途和机制的探讨。所以,语用学和修辞学就各有其自身的学科价值。语言的使用是一个丰富多彩的应变创造过程,从不同角度探讨和研究语言使用问题是不可避免的,也是十分需要的。而这种研究既是互相有区别而又互相可以联系和结合的。这样会使我们对语言使用的研究更全面、更成功。

彭增安同志就是怀着这样的学术眼光,撰写了这本《语用·修辞·文化》的论著。从这个意义上正可以说这是一部具有新意和创意的论著。

作者就现代语言学前沿学科之一语用学的课题结合汉语实际展开研究探讨;同时又对语言学传统学科之一的修辞学进行现代思考。他在肯定语用学关于合作原则、礼貌原则等论说具

有重要意义的同时,也明确地指出其不足,认为会话合作原则制订的是一种比较理想化的规约,甚至不免是经院式的条条框框,对于人们语言交际的诸多实际问题并不能都作出完满的解释,甚至有着明显的缺漏;而运用修辞学的一些原则对此却可以作出恰当的诠释。有鉴于此,作者力求把语用和修辞结合起来考察语言交际的实际问题。这种努力有助于加深对“语用”与“修辞”之间联系与区别的认识,对于语用学和修辞学的研究都颇有参考价值。

同时,本书作者对于语用和修辞问题的探讨,又是很注意结合文化背景来进行的。文化与语言关系至为密切。语用和修辞都受制于一定的文化,同时又表达和体现这一定的文化。作者有较高的英语水平,对西方文化也有较深入的了解,这为其阐释跨文化交际中的语用问题提供了较好的条件。作者对不同文化(主要是英汉之间)语用和修辞上的异同进行了比较深入的对比分析和研究,又对跨文化交际中存在的或可能造成的语用失误作了论证和阐释。而这种研讨和论析,作者又都是结合本人多年来从事的对外汉语教学(汉语作为第二语言或外语教学)中的实际问题来进行的。所以,这种论说既有学术探讨的理论意义,又有实际的应用价值——这在作者对英汉语言礼貌原则及其表达法等所作的较为系统的对比研究中体现得尤为显著。

作者在阐述自己的语用和修辞观点的时候,首先抓住了语用和修辞发生或形成的基础:语境;把语境作为探讨和论析语用和修辞问题的基本课题和理论前提来加以研究。这是很有见地的。确定了这个立足点,就对语用和修辞从理论原则和形成原理上作出阐释;进一步再对跨文化的交际、语用问题作比较具体的解析和论述;最后又对相关的一些语用修辞的具体问题和研究课题作研讨和论述。这样,全书结构的逻辑框架及层次就较

为清楚,作者观点的展开和论说也就呈现出一定的系统性和条理性。

当然,语用学本身是一门新兴的学科,语用规律的系统性还没有得到有效的说明;至于语言文化的对比研究在理论上和方法上也还需要作进一步的探求;就是修辞学,传统的一些见解正在受到挑战,它和语用学的联系和区别的确定还有待深入研究。作者勇敢地投入了这些问题的探索,他的见解不能说都是成熟的。但是这本论著对于从事语言研究和语言教学、从事文化研究和文化教学的人们会提供有用的参考;这也就体现出本书在学术研究上和实际应用上都具有一定的价值。

彭增安同志 1990 年于上海外国语大学对外汉语系毕业以后就应聘到复旦大学国际文化交流学院任教。他在从事对外汉语教学的过程中,觉得和体会到第二语言教学和跨文化交际中的语用问题很重要,于是就结合教学实际进行探讨,并且在徐志民教授的指导下攻读硕士学位,完成了关于跨文化交际中语用问题研究的硕士毕业论文;现在又正从宗廷虎教授攻读修辞学专业的博士学位。这部书稿正是他奋进攻读、学有所成的见证。我自己对于语用修辞问题并无精深研究,但也颇感兴趣,所以也同增安同志常相切磋,他勤奋好学,很善于吸纳新知,常给我很多启发。看到他这部论著即将付梓,极感高兴,我向他表示衷心的祝贺与庆幸!同时,也希望和祝愿他在学术的道路上更加阔步前进,能有新的建树。

1998 年 1 月 8 日

于复旦大学国际文化交流学院

目 录

序	陈光磊 (1)
壹 语境:语用学和修辞学的基本课题	(1)
1.1 为什么要研究语境? 语境是什么?	(1)
1.2 语境研究的历史	(2)
1.3 语境对话语表达的制约作用	(5)
1.4 语境对话语理解的作用	(6)
1.5 语境学是语用学和修辞学的基础	(13)
贰 语用原则与修辞原则	(16)
2.1 奥斯汀的“言语行为理论”	(16)
2.2 关于合作原则的一些讨论	(25)
2.3 礼貌原则研究	(30)
2.3.1 礼貌问题研究的历史和现状	(34)
2.3.2 礼貌原则与其他有关理论	(38)
2.3.3 制约礼貌原则的主要因素	(49)
2.3.4 礼貌原则的基本特征及其运用	(53)
叁 跨文化语用研究	(68)
3.1 英汉交际中的文化差异	(68)
3.1.1 汉英寒暄语的差异	(68)

3.1.2	家庭称谓与社交称谓	(69)
3.1.3	见面介绍与分手道别	(70)
3.1.4	关于邀请	(72)
3.1.5	感谢与致歉	(72)
3.1.6	非言语交际的差异	(73)
3.2	跨文化交际中的语用失误及纠正方略	(74)
3.2.0	引言	(74)
3.2.1	语言的语用失误	(77)
3.2.2	文化的语用失误	(90)
3.2.3	纠正方略	(98)
3.3	外来词的语用修辞功能	(101)
3.3.1	填补词汇使用上的空缺	(101)
3.3.2	翻译时力图简捷明了	(102)
3.3.3	表达幽默讽刺或其他情感	(103)
3.3.4	显示洋派	(104)
肆	语言文化的对比研究	(106)
4.1	英汉语言中的文化对比	(106)
4.1.1	语用功能方面	(108)
4.1.2	语义呈现方面	(110)
4.1.3	语言结构方面	(111)
4.2	英汉语言中礼貌表达法的比较	(113)
4.2.1	问候语与告别语	(116)
4.2.2	恭维语与自谦语	(117)
4.2.3	致谢语与道歉语	(119)
4.2.4	禁忌语和委婉语	(120)
4.2.5	称呼语和角色语	(122)
4.3	语言教学与文化教学	(124)

4.3.1	文化与语言教学的关系	(124)
4.3.2	文化教学的原则	(131)
4.3.3	文化教学的方法	(134)
4.3.4	一种文化教学的理论模式	(135)
伍	若干语用修辞问题论说	(138)
5.1	汉语人称指示的语用分析	(138)
5.1.1	“我(们)”与说话者	(138)
5.1.2	“你(们)”与听话者	(140)
5.1.3	“他(们)”与非会话参与者	(141)
5.2	同语格的语用修辞功能	(144)
5.3	汉语中的否定艺术	(149)
5.4	关于委婉语	(153)
5.4.1	有关“生老病死”的委婉说法	(154)
5.4.2	与相貌体态、婚姻生活有关的委婉话	(156)
5.4.3	有关排泄的委婉说法	(157)
5.4.4	日常生活中的委婉语	(158)
5.4.5	政治上的委婉语	(158)
5.5	关于“修辞学”	
	——一些西方修辞理论家的主要观点	(159)
5.5.1	关于修辞学的定义	(161)
5.5.2	希腊的后古典时代	(163)
5.5.3	罗马时代	(163)
5.5.4	中世纪	(164)
5.5.5	启蒙时期	(164)
5.5.6	Kenneth Burke 的观点	(165)
5.5.7	关于“修饰论”	(166)
5.5.8	关于“修辞创造真理”	(167)

5.6 西方修辞学史述略	(170)
5.6.1 古典修辞学	(170)
5.6.2 中世纪的修辞学	(174)
5.6.3 中世纪后期欧洲大陆的修辞理论	(175)
5.6.4 16 世纪的英语修辞学	(176)
5.6.5 17 世纪的英语修辞学	(177)
5.6.6 18 世纪的英语修辞学	(178)
5.6.7 19、20 世纪的修辞学	(180)
主要参考文献	(183)
后记	(187)

Pragmatics, Rhetoric and Culture

Preface	Chen Guanglei (1)
---------------	---------------------

Chapter 1 Context: the fundamental theme of

pragmatics and rhetoric	(1)
-------------------------------	-------

1.1 Why do we study context? And what is context?	(1)
--	-------

1.2 The history of studies of context	(2)
---	-------

1.3 How does context influence expression?	(5)
--	-------

1.4 How does context influence speech comprehension?	(6)
---	-------

1.5 Context: the foundation of pragmatics and rhetoric	(13)
---	--------

Chapter 2 Principles of Pragmatics and Rhetoric

(16)

2.1 Austin's "Speech Act Theory"	(16)
--	--------

2.2 Some discussions on cooperative principle	(25)
---	--------

2.3 On politeness principle	(30)
-----------------------------------	--------

2.3.1 The past and present of politeness study	(34)
---	--------

2.3.2 Politeness and related theories	(38)
---	--------

2.3.3 Main elements conditioning the politeness principle	(49)
--	--------

2.3.4	Basic characteristics and the usage of the politeness principle	(53)
Chapter 3 On Cross – cultural Pragmatics		(68)
3.1	Cultural difference in English – Chinese communication	(68)
3.1.1	On greetings	(68)
3.1.2	Family addresses and social addresses	(69)
3.1.3	Introductions and farewells	(70)
3.1.4	Invitations	(72)
3.1.5	Thanks and apologies	(72)
3.1.6	Differences in non – verbal communication ...	(73)
3.2	Pragmatic failures in cross – cultural communication and methods for rectifying them	(74)
3.2.0	Introduction	(74)
3.2.1	Pragmatic failures in language use	(77)
3.2.2	Pragmatic failures arising from cultural difference	(90)
3.2.3	Methods for rectifying pragmatic failures	(98)
3.3	Pragmatic and rhetorical functions of borrowed words	(101)
3.3.1	To fill in the gaps in vocabulary	(101)
3.3.2	To be economic in translation	(102)
3.3.3	To express humor, irony and others	(103)
3.3.4	To show foreign flavor	(104)
Chapter 4 Comparative Studies on Language and Culture		(106)
4.1	Cultural comparisons between English and Chinese	(106)
4.1.1	From a pragmatic view	(108)

4.1.2	From a semantic view	(110)
4.1.3	From a syntactic view	(111)
4.2	Comparison of politeness expressions in English and Chinese	(113)
4.2.1	Greetings and farewells	(116)
4.2.2	Compliments and modesty	(117)
4.2.3	Thanks and apologies	(119)
4.2.4	Taboos and euphemisms	(120)
4.2.5	Addresses and the language of role - position	(122)
4.3	Language and cultural instruction	(124)
4.3.1	Culture and language teaching	(124)
4.3.2	Principles of cultural instruction	(131)
4.3.3	Methods of cultural instruction	(134)
4.3.4	A theoretical model of culture instruction ...	(135)

Chapter 5 A Study of Some Pragmatic

and Rhetorical Problems	(138)
5.1 Pragmatic analysis of person deixis in Chinese ...	(138)
5.1.1 "I(we)" and the speaker	(138)
5.1.2 "You(single and plural)" and the listener ...	(140)
5.1.3 "He(they)" and the people who are not at the conversation	(141)
5.2 Pragmatic and rhetorical function of tautologies ...	(144)
5.3 The art of negation in Chinese	(149)
5.4 On euphemism	(153)
5.4.1 Euphemism of life, being old, sickness and death	(154)
5.4.2 Euphemism related to appearance and marriage	(156)

5.4.3	Euphemism of excretion	(157)
5.4.4	Euphemism in daily life	(158)
5.4.5	Euphemism in political fields	(158)
5.5	On "rhetoric"	
	—some views of western rhetoric theorists ...	(159)
5.5.1	On the definition of "Rhetoric"	(161)
5.5.2	Post classical period in Greece	(163)
5.5.3	Roman period	(163)
5.5.4	Middle Ages	(164)
5.5.5	Period of enlightenment	(164)
5.5.6	View points of Kenneth Burke	(165)
5.5.7	On "the theory of embellishment"	(166)
5.5.8	On "rhetoric creates truth"	(167)
5.6	Brief history of western rhetoric	(170)
5.6.1	Ancient rhetoric	(170)
5.6.2	Rhetoric in middle ages	(174)
5.6.3	Rhetoric theory of late middle ages on European continent	(175)
5.6.4	English rhetoric in sixteenth century	(176)
5.6.5	English rhetoric in seventeenth century	(177)
5.6.6	English rhetoric in eighteenth century	(178)
5.6.7	Rhetoric in nineteenth century and twentieth century	(180)
	Index	(183)
	Afterword	(187)

壹 语境:语用学和修辞学的基本课题

1.1 为什么要研究语境? 语境是什么?

语言是人们的交际工具。人类需要交际,交际需要语言,而人们的语言交际又是两方面的:一方面是表达,一方面是理解。参与交际的人往往既要用语言表达自己的思想,又要去理解领会别人使用语言所表达的思想。那么,人们是怎样成功地实现两者之间由此达彼由彼达此的沟通的呢?这里面牵涉一个语境的问题:日常交际中,我们发现同一个意义可以用不同的语词或语句来表达,而不同的意义也可以用同一个语词或语句来表达,关键在于所选用的语词和语句与它所处的特定环境是否匹配。匹配,就会达到意想不到的效果,起到画龙点睛的作用;反之,交际就会失败。从领会与理解的角度看,在交际过程中所使用的语言,其含义往往是十分丰富复杂的;人们对话语的把握与理解通常也要借助于一定的语境,否则,也会导致交际的失败。可见,语境在交际中起着重要的作用:人们不仅要利用自己的语言知识准确地表达和理解话语的含义,而且还必须善于利用语境衬托自己所表达的思想内容。

那么,什么是语境?语境就是使用语言的环境。它包括使

用语言的一切主客观因素。这只是对语境的一个简单的解释。其实人们对语境的認識还并不充分。我们可以明显地感觉到语境的存在,但对于语境究竟包括哪些范畴,还是很难系统地、穷尽地描述。语言学家一般把语境分为狭义的和广义的两种。狭义的语境是指对语义的表达和理解影响较为直接的因素,如说话和听话的时间、地点、对象、场合以及话的前言后语。广义的语境包括表达者和接受者的性别、职业、年龄、修养、生活经验、言语风格和方言以及当时的心情等,甚至还包括时代、社会的性质和特点。英国语言学家莱昂斯(J·Lyons)归纳了构成语境的六个方面(交际双方具备共同的语言知识):

- (1) 每个参与者必须知道自己在整个语言活动中所起的作用和所处的地位。
- (2) 每个参与者必须知道语言活动发生的时间和空间。
- (3) 每个参与者必须能分辨语言活动情景的正式程度。
- (4) 每个参与者必须知道对于这一交际的情景来说,什么是合适的交际媒介。
- (5) 每个参与者必须知道如何使自己的话语适合语言活动的话题,以及话题对选定方言及(在多语社团中)选定语言的重要性。
- (6) 每个参与者必须知道如何使自己的话语适合情景所归属的语域。

1.2 语境研究的历史

语境问题在国外早已受到语言学界的重视。其中,对语境研究贡献较大的当推社会语言学派。这需要上溯到伦敦功能学派。

伦敦功能学派和后来的社会语言学流派是一脉相承的。它们最早的创始人是波兰籍人类学家马林诺夫斯基。他在1923年给Ogden和Richards所著的《意义的意义》这本书所写的补录中,提出并解释了“语境”,他用的术语是“context of situation”^①。他认为,语言是“行为的方式”,即“言有所为”,不是“思想的信号”,即“言有所述”,“话语和环境互相紧密地结合在一起,语言环境对于语言来说是必不可少的”。

马林诺夫斯基的观点后来被英国语言学家弗斯(Firth)继承和发展。他从前者那儿吸收了“语境”的概念,并于1950年在《社会中的个性和语言》一书中对“语境”作了比较详尽的阐述。弗斯把“context”的含义加以引申,认为不仅一句话的上句或下句,一段话的上段或下段是“context”,而且语言与社会环境之间的关系也叫“context”,即马林诺夫斯基所说的“情景环境”。

韩礼德是继弗斯之后伦敦功能学派又一个在语境研究上作出贡献的人物。他于1964年提出了“语域”这一术语,“语域”所反映的就是语境。韩礼德把“语域”分为话语的范围、方式及风格三方面。后来,他又提出了“场景”、“方式”和“交际者”作为语言环境的三个组成部分,并且,其中每一组成部分的改变,都可能产生新的语域。1965年,美国另一位社会语言学家费什曼也提出了他对语域的看法。他认为,语域是受共同规则制约的社会情境,它包括地点、时间、身分和主题。通俗地说,就是谁何时何地为谁说什么话。

值得一提的还有位美国社会语言学家海姆斯。他认为语境包括场景、参与者、目的、行为程序、风格、媒介手段、规范及体裁等八方面因素。

语境问题,我国古代的传统语文学就已经认识到了。杜预《春秋左传集解·序》中说:“春秋虽以一字为褒贬,然皆需数句以

成言。”孔颖达《正义》说：“褒贬虽在一字，不可单书一字以见褒贬……经之字也，一字异不得成为一义，故经必须数句以成言。”春秋笔法虽一字见褒贬，但必须有数句的语言环境，这里“数句”就是“一字”的语言环境。南朝梁刘勰在《文心雕龙·章句》里说：“夫人之立言，因字而生句，积句而成章，积章而成篇。篇之彪炳，章无疵也；章之明靡，句无玷也；句之清英，字不妄也。”这是从字、句、章、篇的相互统一关系来说明语言形式在语言使用的环境中所起的作用。现代语言学对语境问题的研究，早期归属于修辞学的研究领域。三十年代初，陈望道先生就在《修辞学发凡》一书中提出修辞要适应题旨和情境的理论。《发凡》所谓情境指的是写文章或说话时所处的种种具体环境，即“何故、何事、何人、何地、何时、何如”这六个语境要素。“何故”，是说写说的目的，如为劝他人的还是想使人了解自己意见或是同人辩论的。“何事”，是说写说的事项，是日常的琐事还是学术讨论等等。“何人”，是说认清是谁对谁说的，就是写说者和听读者的关系。“何地”，是说写说者当时在什么地方，在城市还是在乡村之类。“何时”，是说认清写说的当时是什么时候，小至年月大至年代。“何如”，是说怎样的写说，如怎样剪裁、怎样配置之类^②。当然也不止这“六何”，情况极复杂。以上种种因素仅造成一种谁在何时何地对他怎么说，说什么的一种文化氛围和景象，这就是语境。

继陈望道之后，我国语言学界不少人士对语境问题做过不同程度的探讨和论述。例如王德春曾在六十年代初提出了“使用语言的环境”。后来，他又把这一概念进一步明确化为“言语环境”，即语境。他说：“语境就是时间、地点、场合、对象等客观因素和使用语言的人、身分、思想、性格、职业、修养、处境、心情等主观因素所构成的使用语言的环境。”张志公的《现代汉语》中